

Н.А. ХОТЬКО

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

О КОММУНИКАТИВНЫХ НЕУДАЧАХ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Каждому человеку в любых ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия свойственен свой индивидуальный стиль общения, который обуславливается рядом личностных характеристик и факторов объективного характера. Данный стиль предопределяет модель поведения, к которой будет прибегать индивид в определенных коммуникативных ситуациях. Очевидно, что стиль общения отражает коммуникативные особенности личности, а также свойственные ей способы построения коммуникативного взаимодействия с другими людьми.

Каждый лингвокультурный социум вырабатывает и устанавливает определенные правила и нормы, которые регулирует социальное поведение человека в общем и его коммуникативное поведение в частности. Как отмечается в современных исследованиях, реализуемые в коммуникации нормы, правила и традиции общения той или иной лингвокультурной общности образуют коммуникативное поведение данной общности.

Коммуникативная норма в обществе есть, ее знают, но она сплошь и рядом не выполняется. Причины несоблюдения коммуникативных норм могут означать как недостаток культуры, так и происходящий сдвиг в норме, зону развития коммуникативного правила, зону подвижки, переходную форму.

Способность к выбору и реализации программ речевого общения и поведения всегда осуществляется «на фоне культурного контекста». Это является особенно актуальным при формировании и развитии иноязычной коммуникативной компетенции, так как иностранный язык является, в первую очередь, средством межличностного взаимодействия в рамках диалога культур и межкультурных взаимоотношений.

Процесс обучения иностранному языку в настоящее время осуществляется в рамках поликультурной парадигмы и имеет своей приоритетной целью и задачей воспитание поликультурной личности, способной и готовой выступать в качестве активного субъекта диалога культур, эффективно и адекватно реализовывать межкультурную коммуникацию. Межкультурная коммуникация возможна и осуществляется в условиях активного взаимодействия между партнерами, которые являются представителями разных культур, и, что наиболее важно, каждый из них осознает свою принадлежность к одной культуре и, соответственно, понимает, что партнер по общению является носителем другой, иностранной, культуры.

Необходимыми условиями реализации межкультурной коммуникации выступают сформированное национальное самосознание, наличие поликультурного мироощущения и миропонимания и культурного самоопределения личности, осуществляющей межкультурное взаимодействие.

Культурологическая осведомленность необходима для корректной интерпретации того, что происходит в конкретной ситуации в иноязычной среде. Незнание социокультурного контекста и отсутствие стратегий по восполнению информационных пробелов могут оказаться сдерживающими факторами при коммуникации с носителями языка.

Участники межкультурной коммуникации восприимчивы не только к культурологическому содержанию языка, но и к социальным правилам относительно использования языка. Таким образом, вместе с культурологическими знаниями крайне необходима и культурологическая восприимчивость. Культурологическая осведомленность необходима для корректной интерпретации социолингвистических и социокультурных реалий и явлений в конкретной ситуации в иноязычной среде. Незнание социокультурного контекста и отсутствие стратегий по восполнению информационных пробелов могут оказаться сдерживающими факторами при межкультурной коммуникации. Знание норм, ценностей, правил общения необходимо для выбора адекватной и корректной тактики речевого поведения.

В условиях межкультурного общения именно коммуникативные ошибки выступают стимулятором межкультурной напряженности, недопонимания. Носители языка склонны проявлять толерантность и понимание в отношении лингвистических ошибок, но могут быть весьма непреклонны и непримиримы к ошибкам социокультурного характера. К факторам, осложняющим межкультурную коммуникацию, как правило, относят языковые различия, отличия в материальной культуре, а также специфические нормы, стандарты, атрибуты поведения, которые проявляются в сфере общения.

Незнание социокультурного контекста и отсутствие стратегий по восполнению информационных пробелов могут оказаться сдерживающими факторами при межкультурной коммуникации. Знание норм, ценностей, правил общения необходимо для выбора адекватной и корректной тактики речевого поведения.

Неоспорим факт существования коммуникативных барьеров, в значительной мере сдерживающего как межличностное, так и деловое общение. Коммуникативный барьер понимается как препятствие, основанное на полном незнании или приблизительном понимании лингвистических или культурных реалий. Таким образом, языковой барьер является далеко не единственной преградой, которую приходится преодолевать представителям разных культур для реализации эффективного коммуникативного вза-

имодействия. Речь идет о наличии культурного барьера, который также значительно затрудняет успешную коммуникацию.

Зачастую учащиеся не готовы и не способны реализовывать полноценное межкультурное взаимодействие в силу сложившихся в их сознании социальных и национальных стереотипов. Представление об иной культуре базируется не на основе достоверных знаний и опыта, а является следствием сложившихся в обществе стереотипных представлений и чьих-то субъективных взглядов. Таким образом, индивид вступает во взаимодействие с представителем другой культуры уже имея несколько искаженное представление, а зачастую, и предвзятое отношение, что не только значительно осложняет процесс межкультурной коммуникации, но и приводит к «конфликту культур». Другой причиной данного явления является неспособность или, скорее, нежелание, принять уникальность, непохожесть и самобытность другого культурно-национального социума и признать его полноценное право на существование и деятельность по созданию и обогащению собственного культурно-исторического наследия.

Если языковой барьер абсолютно очевиден и легко осознается коммуникантами, то барьер культур невидим и становится явным только при столкновении (или сопоставлении) родной культуры с чужими, отличными от нее: в лучшем случае удивительными, а обычно просто странными, неприятными, шокирующими (отсюда понятие культурного шока). Культурный барьер, таким образом, гораздо опаснее и неприятнее языкового. Лингвистические ошибки легко прощаются и воспринимаются носителями другой культуры как вполне естественное и неотъемлемое явление, в то время как ошибки и пробелы социокультурного характера могут привести к непониманию, возмущению и крайне неприятным ситуациям.

Осознание проблемы, несомненно, ведет к поиску путей ее решения, что в случае межкультурной коммуникации возможно лишь на основе адекватных и достоверных знаний о социокультурном богатстве страны изучаемого языка, владении стратегиями и техниками коммуникативного поведения, приемлемого для данного социокультурного пространства.